



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
Código	E000002418
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	12,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Técnicas de Interpretación Consecutiva inglés-español, nivel principiante/intermedio.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Olga Alejandra de la Llana Dorr
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 133 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	ollana@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 133 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco Edificio B - 414



	(Cita previa por correo electrónico)
<b>Correo electrónico</b>	jmsabio@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante clases teóricas y, sobre todo, a través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el inglés al castellano.

#### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

### Competencias - Objetivos

#### Competencias

##### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	<b>RA4</b>	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	<b>RA5</b>	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	<b>RA2</b>	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA3</b>	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso



	<b>RA4</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA5</b>	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor
	<b>RA2</b>	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	<b>RA3</b>	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso origina
	<b>RA4</b>	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	<b>RA5</b>	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	<b>RA6</b>	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria
	<b>RA2</b>	Cita adecuadamente dichas fuentes
	<b>RA3</b>	Incorpora la información a su propio discurso
	<b>RA4</b>	Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio.
	<b>RA5</b>	Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias
	<b>RA6</b>	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	<b>RA2</b>	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	<b>RA3</b>	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera



	<b>RA4</b>	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
<b>CGI08</b>	Resolución de problemas	
	<b>RA1</b>	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	<b>RA2</b>	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores
	<b>RA3</b>	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	<b>RA4</b>	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia
	<b>RA2</b>	Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra
	<b>RA3</b>	Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la comunicación intercultural
	<b>RA4</b>	Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete
	<b>RA5</b>	Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	<b>RA2</b>	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	<b>RA3</b>	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	<b>RA2</b>	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos



	<b>RA3</b>	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone
	<b>RA2</b>	Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional
	<b>RA4</b>	Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo



	<b>RA2</b>	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados
	<b>RA3</b>	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	<b>RA2</b>	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	<b>RA3</b>	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	<b>RA2</b>	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	<b>RA3</b>	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad



	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
	<b>RA5</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA6</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA7</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA8</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CGS23</b>	Iniciativa y espíritu emprendedor	
	<b>RA1</b>	No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo
	<b>RA2</b>	Se manifiesta de manera preactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo
	<b>RA3</b>	Comprende que buena parte de los intérpretes profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	
	<b>RA1</b>	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	<b>RA2</b>	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	<b>RA3</b>	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
<b>CGS25</b>	Liderazgo	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	<b>RA2</b>	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes



	<b>RA3</b>	Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	<b>RA2</b>	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	<b>RA3</b>	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	<b>RA4</b>	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	<b>RA2</b>	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	<b>RA3</b>	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA2</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA3</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA4</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado



<b>CE36</b>	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	<b>RA1</b>	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	<b>RA2</b>	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva
	<b>RA4</b>	Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación
	<b>RA5</b>	Conoce las Asociaciones Profesionales
<b>CE53</b>	Destrezas de interpretación	
	<b>RA1</b>	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	<b>RA2</b>	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	<b>RA3</b>	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	<b>RA4</b>	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	<b>RA5</b>	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	<b>RA6</b>	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Módulo 1

Tema 1.1: Tipología de discursos

Tema 1.2: Discursos de los alumnos según tipología

Tema 1.3: La captación del mensaje: concentración, análisis y síntesis

#### Módulo 2



Tema 2.1: Historia y usos de la interpretación consecutiva

Tema 2.2: Interpretación en organismos internacionales

Tema 2.3: Ética profesional en interpretación de conferencias

Tema 2.4: Procedimientos y dinámicas de reunión

Tema 2.5: Organización de un encargo de interpretación. Normas profesionales

Tema 2.6: Calidad y expectativas del cliente

### Módulo 3

Tema 3.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 3.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 3.3: Interpretación de discursos sin notas: ES>ES y EN>ES

### Módulo 4

Tema 4.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 4.2: Ejercicios de evaluación colaborativa

### Módulo 5

Tema 5.1: Finalidad de la toma de notas

Tema 5.2: Principios generales: selección de la información, disposición en la página, nexos.

Tema 5.3: Ejercicios prácticos de toma de notas ES>ES y EN>ES:

1. Palabras clave
2. Esquema *a posteriori*
3. Notas esquemáticas y más completas
4. Transversalidad, nexos, símbolos y abreviaturas

### Módulo 6

Tema 6.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 6.2: Revisión y perfeccionamiento de la técnica de toma de notas

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios



prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase y la cumplimentación de formularios se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

### Metodología Presencial: Actividades

<p><b>Actividad formativa (AF) 1: Lecciones de carácter expositivo</b></p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos</p>	<p>CGP10, CGI01, CGI05, CE05, CE09, CE23, CE36</p>
<p><b>AF 2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b></p> <p>Ejercicios de análisis del discurso</p>	<p>CGP09, CGP10, CGP11, CGP12, CGP14, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20, CGS23, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE23, CE53</p>
<p><b>AF 3: Trabajos individuales y grupales</b></p> <p>Tareas de autoevaluación personal y <i>feedback</i> grupal y práctica de toma de notas</p>	<p>CGP10, CGP12, CGP13, CGS18, CGS20, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09, CE23, CE53</p>
<p><b>AF 4: Exposiciones individuales y grupales</b></p> <p>Presentaciones de discursos propios y prestaciones de consecutiva con y sin notas</p>	<p>CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP16, CGS22, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CGI07, CE09, CE23</p>

### Metodología No presencial: Actividades

<p><b>AF 5: Estudio personal y documentación</b></p> <p>Repaso de contenido teórico y documentación para la preparación de discursos</p>	<p>CGP10, CGP12, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CE09, CE23, CE53</p>
--	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20,00	80,00	10,00	10,00



HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
120,00	15,00	15,00	30,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 12,0 (300,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación (SE) 1: Examen: 1. Escrito (30%): prueba escrita de conocimientos teóricos y ejercicios de análisis. 2. Oral (70%): interpretación consecutiva con notas EN>ES.	1. Conocimientos sobre la asignatura y realización correcta de ejercicios de análisis. 2. Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50 %
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	1. Entrega puntual de tareas. 2. Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	35 %
SE3: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15 %

### Calificaciones

Véase el peso de cada sistema de evaluación en la sección anterior.

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del



Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting, a Trainers Guide*: Benjamins Translation Library.

Gillies, Andrew (2005). *Note Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

#### Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975).  
*Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Lettres Modernes.

#### Artículos de revistas

Jones, B.F., Pierce, J. Y Hunter, B. (1988). Teaching students to construct graphic representations. *Educational Leadership*, 46 pp. 20-25. Recuperado de [http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed\\_lead/el\\_198812\\_jones.pdf](http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed_lead/el_198812_jones.pdf)

#### Otros materiales y recursos

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<http://www.boothendo.com/>